

Казутоши и Юкико Митсухаши  
**НА СПИНЕ ЖЕНЫ – ДО КРАЯ ЗЕМЛИ**



Казутоши и Юкико  
МИТСУХАШИ

# На спине жены – до края земли



Missionswerk FriedensBote  
Миссия Вестник Мира  
2015

Kazutoshi and Yukiko Mitsuhashi.  
**Carried by my wife - to the ends of the earth.**  
Copyright © 2013 Sapporo Fukuinkan Church

Перевод с японского на английский  
Мюррей Юмото, Джорджа Юмото и Дэвида Мура

Казутоши и Юкико Митсухашаи.  
**На спине жены – до края земли**  
© Missionswerk FriedensBote, 2015

ISBN 978-3-937032-97-9

Перевод с английского *Мирьям Кузнецова*  
Редактор *Татьяна Климошенко*  
Верстка и дизайн обложки *Сергей Споденюк*

Missionswerk FriedensBote  
Postfach 1416  
D-58530 Meinerzhagen

# СОДЕРЖАНИЕ

От переводчика с японского. <i>Мюррей Юмото</i> .....	7
Предисловие. <i>Аяко Миура</i> .....	13

## Часть 1. Детство, юность, встреча с Богом и вступление в брак

*Казутоши Митсухаши*

Детство и юность.....	17
Радостная весть.....	30
Невеста, которую дал мне Бог.....	38

*Юкико Митсухаши*

В поисках истины.....	48
Вступление в брак.....	58

## Часть 2. Учеба и основание новых церквей: на пути к мечте

*Казутоши Митсухаши*

Обучение в библейском институте.....	67
Переезд к Хакодате. Доверие Господу.....	74
Церковь Фукуинкан в Саппоро.....	82

*Юкико Митсухаши*

Наука подчинения.....	89
Начало служения по насаждению церквей.....	100
Переезд в Саппоро.....	105

## Часть 3. Быть женой и матерью

*Юкико Митсухаши*

Наше представление о будущем детей: первенец Эрия.....	115
Йошия.....	121
Мать и дитя.....	125
Основы воспитания.....	128
Образ отца.....	132
Мой муж – инвалид.....	134
Уважение к мужу.....	139
Быть женой.....	143

Постскриптум. <i>Казутоши и Юкико Митсухаши</i> .....	149
---	-----

## **В память о муже: моя жизнь была прекрасной**

Воспоминания о наших путешествиях.....	154
<i>Казутоши Митсухаши</i>	
«Подготовка к встрече с Богом».....	162
<i>Юкико Митсухаши</i>	
«Моя жизнь была прекрасной».....	165
«Ты была рождена для меня».....	171
Как муж научил меня одеваться.....	174
По отдельности мы – ничто.....	177
<i>Эрия Митсухаши</i>	
Узы любви.....	180
<i>Йошия Митсухаши</i>	
Хороший отец и пастор.....	183
Посвящение. <i>Эрия Митсухаши</i> .....	186
Возлюбленному мужу Казутоши, призванному в небесный дом. <i>Юкико Митсухаши</i> .....	187

## ОТ ПЕРЕВОДЧИКА С ЯПОНСКОГО

Моя жена Тсуруко познакомилась с семьей Митсухаши, когда Эрия и Йошия еще были маленькими детьми. (Кстати, «Митсухаши» означает «три моста».) Она встретила с ними на конференции, которая проходила около города Саппоро. На этой конференции выступал пастор Митсухаши. В то время Тсуруко была еще неверующей и усомнилась в подлинности той радости, которая была написана на лицах этой супружеской пары.

Прошло время, и Тсуруко пришла ко Христу. Супруги Митсухаши нередко выступали с речью в ее родном городе Асахикава, в трех часах езды к северу от Саппоро. И, учитывая тесную связь между церквями этих городов, они стали для нее своего рода духовными родителями.

Мои родители и я имели честь познакомиться с четой Митсухаши и принимать их у себя в доме в октябре 1990 года, во время евангелизационных собраний в часовне Кита Накаяма – общине реформатской церкви на северо-западе Сендая (сейчас это город с миллионом жителей в 320 км к северу от Токио).

Мои родители, Джордж и Фумико Юмото, пришли к вере через служение церквей и групп верующих, которые трудились среди американцев японского происхождения в Сиэтле. Со временем они почувствовали призвание служить Богу в Японии – это понимание пришло к ним уже после помолвки. Как и у г-жи Митсухаши, у моей матери сердце лежало к медицинскому служению. Поэтому во время Второй мировой войны она поступила в колледж в Уитурте (Спокан, штат Вашингтон) для обучения уходу за больными. Отец тоже покинул лагерь для переселенцев японского происхождения в Ханте, Айдахо, и поступил в Далласскую духовную семинарию (1942–1945 г.), после чего продолжил обучение в Вестминстерской духовной семинарии в Филадельфии (1950–1951 г.). Они поженились в 1946 году, а через пять лет отплыли из Сиэтла в Японию и стали, возможно, первыми американцами японского

происхождения (*нисеями*), которые откликнулись на призыв генерала Макартура поехать на родину в качестве миссионеров.

Будучи лично знаком с супругами Митсухаши, я обратился к ним за разрешением перевести их книгу на английский язык. Но перевод занял очень много времени, за что я приношу свои глубочайшие извинения. Уже во время работы над переводом представитель Евангелического издательства высказал мнение о том, что книга нуждается в существенной переработке для английских читателей. Это, конечно, обескуражило нас. Потом мы активно участвовали в организации новых церквей и преподавали английский язык. Все это привело к тому, что работа над переводом постоянно отодвигалась на второй план.

Но в 2004 году ушли из жизни основные действующие лица, такие как мой отец и сам пастор Митсухаши, что вновь сделало перевод актуальным. Когда работа подходила к концу, на побережье Сендая и северо-восток Японии обрушилось страшное бедствие. 11 марта 2011 года там произошло землетрясение в 9 баллов, за которым последовало цунами и аварии на атомной электростанции, находящейся в 90 км к югу от г. Сендай, на побережье префектуры Фукусима, повлекшие выброс радиации. Наша миссия по сей день оказывает помощь потерпевшим от этого бедствия. В г. Ямамото, в южной части префектуры Мияги (нашей префектуры), был создан объединенный миссионерский центр поддержки *Нозоми* («Надежда»).

Мы решили использовать эту возможность, чтобы наконец предложить читателям данную книгу, переведенную нами как можно ближе к оригиналу. Мы полагаем, что поразительное свидетельство Божьей благодати, представленное супругами Митсухаши, преодолевает языковые и культурные барьеры.

Мы благодарим Бога за многих, кто на протяжении ряда лет поддерживал нас в молитве, что позволило этой истории достичь англоговорящих читателей.

В работе над этой книгой участвовали многие. Один способный помощник моего отца сделал первоначальный перевод большей части текста, написанного г-ном Митсухаши. Мой бывший сотрудник по миссионерскому служению, Дэвид Мур, оказал значительную помощь в переводе и пересмотре всей работы в целом. В работе над главой «В память о муже» нам помогал пожизненный миссионер в Хоккайдо Ричард Гуделл (он упоминается в книге), под чьим духовным руководством моя жена пришла ко Христу. Мы



будем вечно благодарны ему за это. Хотим выразить нашу признательность Кристи Брэдфорд за ее советы по стилю и пунктуации, а также Эдварду Липсетту из издательства «Куродахан» за помощь в редактировании книги. Тем не менее, ответственность за качество и возможные промахи лежит на мне.

Сами супруги Митсухаши говорили, что их история не должна стать для читателей руководством к действию. У каждого верующего есть свой дар от Духа, данный ему или ей для общего блага. Их история выросла из особых обстоятельств, поскольку и сами они не были обычными людьми. И они первыми готовы признать свои ошибки. Однако Бог хочет, чтобы, подобно супругам Митсухаши, все мы любили Господа Бога и служили Ему от всего сердца и всеми нашими способностями. Поэтому данная книга – это рассказ не только о победах, но и о поражениях. И прежде всего это повествование о той нежной руке, которой наш Небесный Отец направляет Своих любимых детей.

Важно понимать, что в силу определенных обстоятельств супруги Митсухаши жили большей частью за счет подарков и пожертвований, присылаемых им верующими исключительно из любви, так как они были против того, чтобы получать постоянную заработную плату. Таким образом упование на Господа становилось для них еще более значимым, когда они видели, что Он снова и снова посылает им «хлеб насущный». Я верю, что мы будем тронуты их искренней верой и вдохновлены тем, как прославлялся Господь, когда эта пара вверяла Ему все свои нужды.

В тех случаях, когда смысл тех или иных слов понятен из контекста, мы не всегда переводили японские названия, которые теперь уже вошли в европейские языки. В кругах, к которым принадлежали супруги, г-на Митсухаши часто называли просто Митсухаши-сан (сан – это суффикс, который используется для вежливого обращения к людям, старшим по возрасту) или «брат», а г-жу Митсухаши называют «сестра Митсухаши».

Японское произношение не сложно и подчиняется правилам, то есть существует только один способ произношения каждого гласного звука. «Р» произносится раскатисто, но, если это слишком сложно, его можно произносить как «Л», что будет достаточно близко к аутентичному произношению. (Например, имена, которые часто встречаются в книге, произносятся следующим образом: *Ми-тсу-ха-ши*, *Ка-зу-то-ши*, *Ю-ки-ко*, *Э-ли-я*, *Йо-ши-я*, *А-о-мо-ли*, *Ка-лу-и-за-ва*, *Ха-ко-да-тэ*, *Сан-по-ло* и *Фу-ку-и-кан*.)

Японское название этой книги (впервые она была опубликована в 1985 г.) звучит как *Kitaguni ni Kakeru Ai*, что буквально означает: «Любовь мчится по северным землям». Неприметный заголовок. Мы посчитали, что для английских читателей заголовки «*На спине жены – до края земли*» будет звучать более выразительно. Также супруги Митсухаши написали двухтомник *Kitaguni Kara no Tabidachi* («Отъезд с севера», опубликован в 1988 г.), который пока еще не переведен. Мы молимся о том, чтобы выбранное нами название книги напомнило читателю о Божьем обещании из Книги пророка Исаии 40,31: «...поднимут крылья, как орлы...» (см. главу, написанную г-ном Митсухаши о переезде в Саппоро), а также о поручении Иисуса апостолам быть Его свидетелями «до края земли».

Мы молимся, чтобы в наш век материализма и отсутствия преданности в браке яркое свидетельство четы Митсухаши о том, что Бог всегда посылает все необходимое Своим детям, послужило бы напоминанием о неизменной верности нашего Небесного Отца к нам благодаря любви Его Сына к Своим «овцам».

Писание цитируется по Английской Стандартной Библии. В некоторых случаях, когда необходимо подчеркнуть какие-то нюансы японского перевода Библии, я привожу собственный перевод текстов Священного Писания на английский язык. Эти места отмечены буквами TFJ (перевод текста из японской Библии, который цитировался в данной книге)\*.

В своем постскриптуме Митсухаши благодарят христианскую писательницу Аяко Миуру (1922–1999 г.) за то, что она представила их книгу читателям. Плодовитый писатель, Аяко Миура стала, в сущности, Клайвом Льюисом Японии. Всего она написала 94 произведения, а продажи ее книг по состоянию на сентябрь 2003 г. достигли отметки в 94 миллиона экземпляров\*\*. Почти каждая написанная ею книга – будь то художественное или научно-популярное произведение или сборник очерков, – была хорошо принята даже нехристианской читающей публикой. По меньшей мере, восемь ее произведений были проданы в количестве более миллиона экземпляров. Кроме того, многие ее произведения были экранизированы как полнометражные фильмы и телевизионные сериалы. Все это представляется еще более удивительным, если учесть, что христиане-протестанты в Японии составляют всего 0,5 процента населения.

\* В русскоязычном издании все цитаты приведены из Синодального перевода Библии. – *Прим. редактора.*

\*\* *Memorial Booklet* (на японском языке), Word of Life Press.